

«В удобный день»¹⁷⁹, – услышать дав,

5500

Он удаляется стремглав.
 «Что ж, у меня хоть выбор есть, –
 Фламенка судит, – предпочесть
 Тому, чтоб был недуг мой вечен,
 То, чтобы разом был излечен
 Мой дух больной, могу сейчас.
 Приди туда я только раз,
 И исцеление в Аморе
 И в Радости найду от хвори,
 Поняв, как жить мне не скорбя

5510

И разом вылечив себя.
 Лишь бы ответ найти достало
 Мне времени, его так мало,
 Ведь только завтра и полдня
 Для подготовки у меня;
 Священник объявил с утра,
 Что мы во вторник чтим Петра¹⁸⁰,
 Календы августа грядут.
 Коль на себя Амор взял труд
 Соединить нас, пусть готовым

5520

Меня обрадует он словом».
 Из храма выйдя, к госпоже
 С вопросом, назван ли уже
 День, Маргарита подошла;
 Фламенка ей: «Как ты мила,
 Подружка! День любой, зависит
 От нас; но, я боюсь, превысит
 Отраду новая тоска:
 Как, свет дрожащий огонька
 Гася, клубятся тучи дыма,

5520

¹⁷⁹ «В удобный день»... – (Jorn breu e gent). Единственная четырехсложная реплика Гильема (см. наст. изд., с. 283). Большинство исследователей, настаивая на необходимости двусложной реплики, читает ст. 5499-5500 как «Jorn breu e gent/Pueis s'ostet d'avan lui corrent, т. е. «В ближайший день». – и учтиво, (Хотя) и поспешно удалился (в стихотворном переводе могло бы быть: «На днях», – учтиво передав, / Он удаляется стремглав). Мы, однако, присоединяемся к точке зрения тех специалистов, которые предпочитают более естественное прочтение «Jorn breu e gent». Это последняя реплика Гильема в храме и, как таковая, может быть исключением из общего правила. Принимая во внимание изысканный вкус автора «Фламенки» и его тяготение к поэтической игре, вполне можно допустить, что, «сочиняя» двусложный диалог, он под конец намеренно нарушил его монотонность удлинённой репликой и выделил таким образом последний, выражающий согласие, ответ Фламенки.

¹⁸⁰ Праздник поклонения честным веригам апостола Петра, 1 августа (т. е. в календы августа, см. ст. 5517 и примеч. 121).